

Porównanie tłumaczeń Izajasza 34:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ich przebici będą porzuceni,* a z ich trupów będzie unosił się smród** i góry rozmiękną od ich krwi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ich zabici legną porzuceni, ze zwłok uniesie się smród, a góry rozmiękną od ich krwi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ich zabici będą porzuceni, a z ich trupów będzie unosił się smród i ich krew z gór popłynie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będą wyrzuceni pobici ich, a z trupów ich smród wynijdzie, a krew ich z gór popłynie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pobici ich będą wyrzuceni, a z trupów ich wynidzie smród, zspłyną góry ode krwi ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zabici ich leżą porzuceni, rozchodzi się zaduch z ich trupów; od ich krwi rozmiękły góry,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ich zabici nie będą pochowani, a z trupów będzie się unosił smród; Góry rozmiękną od ich krwi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ich zabici zostaną porzuceni, z trupów będzie unosił się odór, od ich krwi rozmiękną góry.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ich zabici będą leżeć porzuceni, cuchnąć będą ich trupy, góry nasiąkną ich krwią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zabici ich będą precz odrzuceni, ich trupy zionąć będą odorem [zgnilizny]; ich krwią spłyną góry.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А їхні ранені і мертві будуть викинені, і підніметься їхній сморід, і гори змочаться їхньою кровю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ich polegli będą rzuceni, ich trupy rozniosą zapach, a góry rozplyną się od ich krwi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będą wyrzuceni ich zabici, a z ich trupów będzie się unosił smród; i góry rozplyną się od ich krwi.

¹⁾ <x>40 21:2-3</x>; <x>50 20:16-18</x>; <x>60 2:10</x>; <x>90 15:3</x>

²⁾ smród, שָׁמַד (beosz): wg IQIsa a : w przewinieniu, באוֹשֵׁמָה .